

Le Ronssoy, Sunday 14th October 2018



"N'oubliez jamais, I heard my father say"

« Mesdames, Messieurs,

Je ne peux ouvrir cette commémoration sans faire un retour en arrière de plus de cent ans, doublé d'un rappel historique.

Sitôt l'envahissement de la Belgique par les troupes allemandes, ce sont des milliers de volontaires irlandais qui affluent pour s'engager à défendre la liberté des petites nations. A l'époque, la conscription n'existe pas en Irlande.

Nous avons tous entendu la célèbre chanson « It's a long way to Tipperary », mais souvenons-nous que le 13 août 1914, les Connaught Rangers l'entonnent lors de leur passage à Boulogne/Mer en direction du front. Cette chanson sera reprise par les troupes anglaises tout au long du conflit.

Le 6^{ème} Bataillon des Connaught Rangers s'est illustré notamment dans la Somme, et a fait preuve d'une bravoure exceptionnelle dans la bataille de Guillemont et Ginchy.

À partir de 1917, c'est sur la ligne de front s'étendant de Cambrai à Saint-Quentin, via Epehy et Le Ronsoy, la ligne Hindenburg, que se distinguent les Connaught Rangers.

Ce sont près de 30 000 irlandais qui firent le sacrifice de leur vie au cours du conflit.

Mais paradoxe, ce n'est qu'à la fin du XX^{ème} siècle que fut reconnu ce sacrifice.

La Commune de Le Ronsoy que j'ai l'honneur de représenter, le Conseil Municipal, les anciens combattants, vous remercient de les avoir associés à cette Commémoration.

Thank you very much and remember.



Le Maire,

Michel BRAY

Ladies and gentlemen,

I can't open this Commemoration without returning more than hundred years before, and providing a brief historical overview.

Right after the invasion of Belgium by the German troops, thousands of Irish volunteers run up to defend the freedom of the small nations. At that time, the conscription doesn't exist in Ireland.

We all heard the famous song "It's a long way to Tipperary", but let's remember that August 13th, 1914, Connaught Rangers intone it as they go to the front via Boulogne sur Mer. This song will be the hymn of the English troops throughout the conflict.

The 6th Battalion of the Connaught Rangers particularly distinguished itself in the Somme, in Guillemont and Ginchy.

From 1917, Connaught Rangers distinguish themselves on the frontline going from Cambrai to Saint-Quentin via Epehy and Le Ronsoy, the Hindenburg Line.

They are about 30,000 Irish who made the sacrifice of their life during the conflict.

Nevertheless, their sacrifice was not recognized before the end of the 20th century.

The Municipality of Le Ronsoy, that I have the honor to represent, the City Council and the war veterans, thank you for having associated them to this Remembrance.

Thank you very much and remember.



The Mayor,

Michel BRAY



**Connaught Rangers Service
Ronssoy
Sunday 14th October 2018**

ORDER OF DIVINE SERVICE

WELCOME

Michel Bray, Marie de Le Ronssoy

REPLY

Sean O'Hare, Chair, 6th Connaught Rangers Research Group

POEM

A Lament from the Trenches by Patrick MacGill
Read by Charlie Horner

PRAYERS

Rev. Bill Shaw

THE LESSON

St. Matthew Chapter 5 verses 3-9

THE ACT OF REMEMBRANCE

THE EXHORTATION
Col. J.W. Rollins MBE

They shall grow not old, as we that are left grow old; Age shall not weary them, nor the years condemn. At the going down of the sun and in the morning we will remember them.

Response: "We will remember them"

Mr Sean Curry

Ni raghaid in aois, mar a raghaimidne abhus. Ni baol na bagairt doibh imeacht na mblianta, ni bheidh a saru ag an aois. Le fuineadh na greine, is aris le breacadh an lae. Beidh cuhne againn orthu.

Response: "Cuimhnimis"

THE LAST POST

Silence shall be observed for one minute

THE REVEILLE

THE PIPER'S LAMENT

THE PLACING OF THE WREATHS

THE BENEDICTION



CÉLÉBRATION RELIGIEUSE

Discours de bienvenue
de Michel BRAY, Maire de Le Ronssoy

Réponse :
de Sean O'HARE

Poème :
Une lamentation des tranchées, de Patrick MacGILL
lu par Charlie HORNER

A Lament From The Trenches

Une lamentation des tranchées

I wish the sea was not so wide that parts me from my love ;
I wish the things men do below were known to God above !

I wish that I were back again in the glens of Donegal,
They'd call me a coward if I return but a hero if I fall !

Is it better to be a living coward, or thrice a hero dead ?
It's better to go to sleep, m'lad, the colour-sergeant said.

*Je souhaiterais que la mer ne soit pas si large, qui me sépare de mon amour ;
J'aimerais que les choses que font les hommes ici-bas soient connues de Dieu là-haut !*

*J'aimerais être de retour dans les vallées encaissées du Donnegal,
Ils me traiteraient de lâche si je revenais mais de héros si je tombais !*

*Vaut-il mieux être un lâche en vie que trois fois un héros mort ?
Il est préférable d'aller dormir mon gars, dit le Sergent aux couleurs.*

Prières

par le Révérend Bill SHAW

L'Évangile

Selon St Matthieu, Chapitre 5, versets 3 à 9

L'acte du souvenir

L'exhortation

par le Colonel J.W.ROLLINS

« Ils ne deviendront pas vieux, alors que nous qui sommes laissés vieillissons. L'âge ne les portera pas, et les années ne les condamneront pas. Au coucher et au lever du soleil, nous nous souviendrons d'eux. »

Réponse : Nous nous souviendrons d'eux.

Intervention de Sean CURRY

Réponse : *Cuimhnimis.*

Sonnerie aux Morts

Minute de silence

Le Réveil

La lamentation de la cornemuse

Dépôt de gerbes

La bénédiction



The Connaught Rangers

THE CONNAUGHT RANGERS



WWI Divisional patch for
the British 16th Irish Division

The 16th Irish Division was an infantry Regiment of the British Army, created in Ireland from the National Volunteers, initially in September 1914, after the outbreak of the Great War. In December 1915, the Division moved to France, joining the **British Expeditionary Force (BEF)**, then commanded by Field Marshal Sir John French (later replaced by General Sir Douglas Haig).

The Connaught Rangers (*"the Devil's Own"*) was an infantry Regiment of the British Army that mainly recruited in the West of Ireland (Galway, Sligo, Mayo, Roscommon, Leitrim). This Unit took its title from the 88th Foot which traditionally recruited in the Irish province of Connaught.

The 6th Service Battalion of the Connaught Rangers was formed in County Cork in September 1914, but included approximately 600 men from West Belfast. It landed at Le Havre as part of the 47th Brigade of the 16th Irish Division in December 1915, for service on the Western Front.

In July 1916, Soldiers were moved to the Somme Valley where they were intensively engaged in the **Battle of the Somme**. The 6th Connaught Rangers Division played an important part in capturing the towns of **Guillemont and Ginchy**, although they suffered massive casualties. In just over a week's fighting in the Battle of the Somme in September 1916, they lost 23 officers and 407 other ranks.

In early 1917, the Division took a major part in the **Battle of Messines**.

Early in 1917, the Germans withdrew to **the Hindenburg Line**, thus negating the sacrifices made on the Somme.

The 16th Division held an exposed position from early 1918 at Le Ronssoy, where they suffered more heavy losses during the German Army's Spring Offensive in March.

The reality of war was brought home in the long lists of dead and wounded. The introduction of conscription in Ireland to fill the gaps grew ever more likely. It seemed that the hopes of **Tom KETTLE** would not be realized :

"Used with the wisdom which is sown in tears and blood, this tragedy of Europe may be the prologue to

the two reconciliations of which all statesmen have dreamed, the reconciliation of Protestant Ulster with Ireland, and the reconciliation of Ireland with Great Britain.”

The Heroic Dead of Ireland have every right to the homage of the living for they proved in some of the heaviest fighting of the World War that the unconquerable spirit of the Irish race – the spirit that has placed them among the world’s greatest soldiers – still lives and is stronger than ever it was.

Those Irish heroes from across the sea gave their lives freely. They have left to those who came after, a glorious heritage and an inspiration to duty. Our inhabitants will never forget our debt to the heroic Irish dead, and in our hearts today, their memory lives at that of the memory of the heroes of old, preserved in the tales that the old people tell to their children and their children’s children.



Six Connaught Rangers are buried in Le Ronssoy. They were all men of the 6th Battalion, Connaught Rangers, part of the 16th Division. The Division had arrived at Le Ronssoy/Lempire on 7/8 December 1917, and they went on to hold the line here throughout the winter of 1917/1918. The Division's casualties were the highest of any BEF Division at this time, and records of the German 18th and 50th Reserve Divisions show that the Irish fought hard.

Three soldiers were killed by an unlucky shell :

- On December 15, 1917, one soldier was killed :

➤ Private Thomas HARTNETT, Age 22



- On December 16, 1917, two soldiers were killed :

- Lance Corporal Michael Patrick DORAN,
Age 22



- Private M. DOOLEY



- On December 21, 1917, two soldiers were killed by a German trench mortar bombardment :

➤ Private A. ARMITAGE, Age 28



➤ Private P. WALSH, Age 29



- On December 22, 1917, one officer was killed by a German shell :
 - Captain James Mc KEE FERGUSON, Age 31. He was Royal Army Medical Corps attached to the Connaught Rangers.



La 16^{ème} Division irlandaise était un Régiment d'Infanterie de l'Armée Britannique, créé en Septembre 1914 en Irlande, après le déclenchement de la Grande Guerre, et composé de volontaires nationaux. En décembre 1915, la Division est envoyée en France, pour rejoindre le Corps Expéditionnaire Britannique, alors commandé par Field Sir John French (plus tard remplacé par le Général Sir Douglas Haig).

Les Connaught Rangers (le diable en personne) étaient un Régiment d'Infanterie de l'Armée Britannique qui recrutait principalement à l'Ouest de l'Irlande. Cette unité prit son nom du Régiment des Gardes à pied qui recrutait traditionnellement dans la Province irlandaise de Connaught.

Le 6^{ème} Bataillon des Connaught Rangers a été formé dans le Comté de Cork en septembre 1914, mais comprenait environ 600 hommes originaires de l'Ouest de Belfast. Il atterrit au Havre en tant que membre de la 47^{ème} Brigade de la 16^{ème} Division irlandaise en décembre 1915, pour servir sur le front ouest.

En juillet 1916, les soldats furent déplacés dans la Vallée de la Somme, où ils furent intensivement engagés dans la Bataille de la Somme. La 6^{ème} Division des Connaught Rangers joua un rôle important dans la

prise de Guillemont et de Ginchy, malgré leurs lourdes pertes. En seulement une semaine de combats lors de la bataille de la Somme en septembre 1916, ils perdirent 23 officiers et 407 soldats.

Début 1917, la Division eut un rôle majeur dans la bataille de Messines.

Début 1917, les allemands se retirèrent sur la ligne Hindenburg, annihilant les sacrifices faits sur la Somme.

Début 1918, la 16^{ème} Division occupa une position délicate à Le Ronssoy, où ils essuyèrent des pertes encore plus lourdes pendant l'offensive de l'Armée allemande au printemps, en mars.

La réalité de la guerre fut rapportée à la maison, avec la longue liste de morts et de blessés. Le début de la Conscription (du Service National) en Irlande, pour combler les écarts, prit plus que jamais de l'ampleur. Il semblait que les espérances de Tom KETTLE (Thomas Michael KETTLE, homme politique et écrivain irlandais) seraient vaines :

« Utilisée avec la sagesse qui est semée avec les larmes et le sang, cette tragédie de l'Europe peut être le prologue à deux réconciliations dont tous les hommes d'État ont rêvé, la réconciliation de l'Ulster protestante

avec l'Irlande du Nord, et la réconciliation de l'Irlande avec la Grande-Bretagne. »

Les morts héroïques d'Irlande ont droit à l'hommage des vivants car ils ont prouvé, dans les combats les plus lourds de la Guerre Mondiale, que l'esprit invincible de la race irlandaise – l'esprit qui les a placés parmi les plus grands soldats du monde – vit encore et est plus fort que jamais.

Ces héros irlandais d'au-delà les mers ont donné leur vie gratuitement. Ils ont laissé à ceux qui viennent après eux un héritage glorieux et une inspiration au devoir. Nos habitants n'oublieront jamais notre dette pour ces héros irlandais morts, et dans nos cœurs aujourd'hui, leur souvenir est vivant, tout comme dans le souvenir des vieux qui le racontent à leurs enfants, et leurs enfants aux leurs.

Six Connaught Rangers sont enterrés au Cimetière de Le Ronssoy. Ils faisaient tous partie du 6^{ème} Bataillon de Connaught Rangers de la 16^{ème} Division. La Division est arrivée à Le Ronssoy/ Lempire les 7/8 décembre 1917, et ils y ont tenu la ligne pendant tout l'hiver 1917/1918. Les pertes de la Division ont été les plus élevées des Divisions du Corps Expéditionnaire Britannique à l'époque, et les registres des 18^{ème}

Division allemande et 50^{ème} Division de Réserve ont montré que les irlandais avaient combattu durement.

- 3 soldats ont été tués par un malencontreux obus**
- 2 soldats ont été tués par un tir allemand de mortier dans une tranchée**
- 1 officier a été tué par un obus allemand**

Soliloquy

In wiser days, my darling rosebud, blown
To beauty proud as was your Mother's prime.
When I was young I had a care
Lest I should cheat me of my share
Of that which makes it sweet to strive
For life, and dying still survive,
A name in sunshine written higher
Than lark or poet dare aspire.

But I grew weary doing well.
Besides, 'twas sweeter in that hell,
Down with the loud banditti people
Who robbed the orchards, climbed the steeple
For jackdaws' eyes and made the cock
Crow ere 'twas daylight on the clock.
I was so very bad the neighbours
Spoke of me at their daily labours.

And now I'm drinking wine in France,
The helpless child of circumstance.
To-morrow will be loud with war,
How will I be accounted for?

It is too late now to retrieve
A fallen dream, too late to grieve
A name unmade, but not too late
To thank the gods for what is great;
A keen-edged sword, a soldier's heart,
Is greater than a poet's art.
And greater than a poet's fame
A little grave that has no name.

Poem by Francis Edward LEDWIDGE

He died near Ypres on July 31st, 1917

Monologue

Dans mon enfance, je prenais soin
De ne pas me voler la part qui me revient
Dans ce qui rend agréable l'effort
De vivre, mourir et pourtant vivre encore :
Un nom dans le soleil, écrit plus haut
Que rêve de poète ou d'oiseau.

Mais je me suis lassé de bien faire,
À cause des basses délices de cet enfer,
Où je fréquentais les brigands braillards
Maraudeurs des vergers, pillards
Des clochers où nichent les choucas,
Qui faisaient chanter le coq avant l'heure.
Du vaurien que j'étais, les voisins à leur labeur,
Quotidien faisaient leurs choux gras.
Et me voici à boire du vin en France,
Porté par un jeu de circonstances.
Demain quand se déchaînera la guerre,
Que vaudrai-je sous son tonnerre ?

Il est trop tard pour revenir en arrière
Sur un rêve brisé, trop tard pour se refaire
Une vertu, mais il est encore temps
De rendre grâce aux dieux pour ce qui est grand :
Le tranchant d'une épée, le cœur d'un soldat,
Sont plus grands qu'un poète et son art.
Plus grand qu'un poète, que son renom :
Un carré de terre sans nom.

To My Daughter Betty

In wiser days, my darling rosebud, blown
To beauty proud as was your Mother's prime.
In that desired, delayed, incredible time,
You'll ask why I abandoned you, my own,
And the dear heart that was your baby throne,
To die with death. And oh ! They'll give you rhyme
And reason : some will call the thing sublime,
And some decry it in a knowing tone.
So here, while the mad guns curse overhead,
And tired men sigh with mud for couch and floor,
Know that we fools, now with the foolish dead,
Died not for flag, nor King, nor Emperor,
But for a dream, born in a herdsman shed,
And for the secret Scripture of the poor.

Poem by Thomas Michael KETTLE

He died on the front of the Somme on September 9th, 1916

This poem is not about glory or heroics, but just an attempt at an explanation of why he had returned to war, for a daughter he suspected he might not live to see again.

À ma petite Betty, ce don de Dieu

Quand tu seras plus sage, mon bouton de rose chéri,
épanouie,

Éclatante de beauté comme, dans sa jeunesse, ta mère,

Quand viendront enfin ces années désirées, inouïes,

Tu voudras savoir pourquoi je t'ai abandonnée, toi, ma
chair,

Et ce cœur chéri, trône de sa tendre enfance, pour
risquer

Ma vie contre la mort. Alors tu entendras autant de rime

Que de raison : d'aucuns jugeront mon pari sublime

Et doctement d'autres sauront le critiquer.

Ici, quand le canon tonne, déchaîne ses fureurs,

Quand les hommes peinent, dorment, marchent dans le
bourbier,

Sache que les morts insensés et que nous, maintenant
avec eux,

N'avons donné notre vie ni pour le drapeau, ni pour le
roi, ni pour l'empereur,

Mais pour un rêve, né dans l'étable d'un bouvier,

Et pour le secret Évangile des gueux.

An Irish airman forsees his death

I KNOW that I shall meet my fate
Somewhere among the clouds above ;
Those that I fight I do not hate,
Those that I guard I do not love ;
My county is Kiltartan Cross,
My countrymen Kiltartan's poor,
No likely end could bring them loss
Or leave them happier than before.
Nor law, nor duty bade me fight,
Nor public men, nor cheering crowds,
A lonely impulse of delight
Drove to this tumult in the clouds ;
I balanced all, brought all to mind,
The years to come seemed waste of breath,
A waste of breath the years behind
In balance with this life, this death.

Poem by William Butler YEATS

Un aviateur irlandais voit sa fin devant lui

Je sais que là-haut la mort me prendra
Quelque part dans les nuages ;
Sans haine pour ceux que je combats,
Sans amour pour ceux que je protège ;
Ma patrie est à Kiltartan Cross,
Les miens sont les pauvres de Kilkartan.
Ils n'ont rien à perdre d'une fin prévisible,
N'en gagneront aucun surcroît de bonheur.
Ni loi, ni devoir ne m'ont dit de combattre,
Ni hommes en vue, ni foules en liesses :
Un enthousiasme personnel m'a conduit
À ce tumulte dans les nuages.
Tout bien pesé, tout bien réfléchi,
Les années devant moi faisaient trou d'air
Trou d'air aussi des années passées,
Face à la vie, à la mort, qui sont miennes.

Near Vermand

Lying flat on my belly shivering in clutch frost,
There was time to watch the stars, we had dug in ;
Looking eastward over the low ridge; March
scurried its blast,

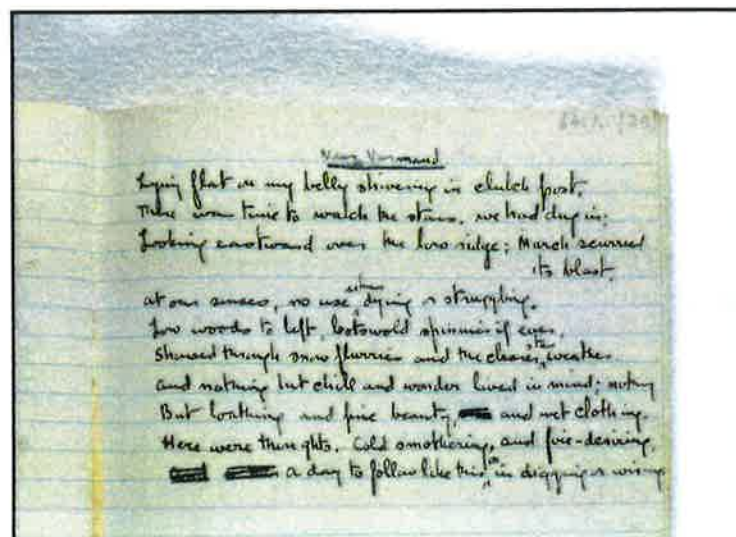
At our senses, no use either dying or struggling.
Low woods to left, Cotswold spinnies if ever,
Showed through snow flurries and the clearer star
weather.

And nothing but chill and wonder lived in mind;
nothing

But loathing and fine beauty, and wet clothing.
Here were thoughts. Cold smothering, and fire-
desiring,

A day to follow like this or in digging or wiring.

Poem by Ivor GURNEY



Du côté de Vermand

À plat ventre à frissonner dans un froid de canard
On a le temps de regarder les étoiles. Enterrés,
On scrute l'est, par-dessus le pli. Mars nous harcèle les
sens
De ses rafales ; mourir ou lutter ne sert plus à rien.
Sur la gauche, des arbres courtauds (on jurerait les bois
des Cotswolds)
Se montrent entre les bourrasques de neige sous le ciel
clair et ses étoiles.
On a l'esprit accaparé par le froid et l'émerveillement.
Tout est abomination
Et beauté raffinée, vêtements trempés et abominables.
On a ça dans la tête. On crève de froid, d'envie de feu.
Et demain, du pareil au même : la pioche ou bien les
barbelés.

TIPPERARY



" It's a Long Way to Tipperary "

(Chorus)

**It's a long way to Tipperary,
It's a long way to go.
It's a long way to Tipperary
To the sweetest girl I know!
Goodbye, Piccadilly,
Farewell, Leicester Square!
It's a long long way to Tipperary,
But my heart's right there.**

**Up to mighty London
Came an Irishman one day.
As the streets are paved with gold
Sure, everyone was gay,
Singing songs of Piccadilly,
Strand and Leicester Square,
Till Paddy got excited,
Then he shouted to them there:**

(Chorus)

**Paddy wrote a letter
To his Irish Molly-O,
Saying, "Should you not receive it,
Write and let me know!
If I make mistakes in spelling,
Molly, dear," said he,
"Remember, it's the pen that's bad,
Don't lay the blame on me!"**

(Chorus)

**Molly wrote a neat reply
To Irish Paddy-O,
Saying Mike Maloney
Wants to marry me, and so
Leave the Strand and Piccadilly
Or you'll be to blame,
For love has fairly drove me silly:
Hoping you're the same!**

(Chorus)



TIPPERARY



"C'est loin jusqu'à Tipperary"

Refrain

C'est loin jusqu'à Tipperary,
C'est bien loin pour y aller.
C'est loin jusqu'à Tipperary,
À la plus douce fille que je connaisse!
Au revoir, Piccadilly,
Adieu, Leicester Square!
C'est loin jusqu'à Tipperary,
Mais mon cœur est là-bas.

Jusqu'à la puissante Londres
Est un jour venu un Irlandais.
Comme les rues sont pavées d'or,
Bien sûr, tout le monde était gai,
Chantant des chansons de Piccadilly,
Strand et Leicester Square,
Jusqu'à ce que Paddy s'énerve,
Puis il leur a crié là-bas :

(Refrain)

Paddy a écrit une lettre

À son irlandaise Molly-O,
Disant : "Si tu ne la reçois pas,
Écris et dis-le moi !
Si je fais des fautes d'orthographe,
Molly, ma chérie, dit-il,
Souviens-toi, c'est que la plume est
mauvaise,
Ne rejette pas la faute sur moi !"

(Refrain)

Molly a bien répondu
À l'irlandais Paddy-O,
Disant Mike Maloney
Veut m'épouser, aussi
Quitte le Strand et Piccadilly
Ou ce sera de ta faute,
Car l'amour m'a rendue bien bête :
J'espère que c'est pareil pour toi !

(Refrain)



Aujourd'hui, nous voulons sceller l'amitié qui nous unit, et nous souvenir de ce que l'on doit à ces garçons...

Ne les oublions pas...

Les arbres et les fleurs ont poussé. Les oiseaux chantent à nouveau. Nous regardons ces soldats qui sont venus de leur pays lointain. Ils n'y sont pas retournés. Ils sont restés là où ils sont tombés.

C'était une sale guerre. Les tranchées. Le sol tremblant sous les coups des obus. C'était les bruits de la guerre. Les fusils, les grenades, les mitrailleuses, les cris. Tout détruit, éclaté en morceaux. Ils ont traversé la Manche pour atteindre la France. On les a envoyés dans la Somme, pour combattre. Il a fallu s'entraîner, dans le froid, et souvent sous la pluie. Marcher, ramper, courir, tirer, et poursuivre. Ils s'étaient engagés, et ils devaient obéir aux ordres. C'était terrible...

Puis, vint le silence. Partout des soldats morts. Et des points rouges dans les champs de la Somme. De jolies fleurs sauvages appelées coquelicots flottant au vent...

"N'oublions jamais..."



Today, we want to seal the friendship that unites us, and to remember what we owe to these boys.

Lest we forget...

Trees and flowers have grown. Birds sing again around. We watch over these soldiers who came from their country far away. They did not get back there. They stayed here where they fell.

It was such a dirty war. The trenches. The ground quaking under the blows of the shells. That was the sounds of the war. Guns, grenades, machine guns, shouts. Everything destroyed, blown to bits. They crossed the Channel to reach France. They were sent in the Somme, to fight. They had to get trained, in the cold, and often in the rain. Walk, crawl, run, shoot, and go on. They had enlisted, and they had to obey orders. It was terrible...

Then, silence came. Dead soldiers everywhere. And red dots in the fields of the Somme. Beautiful wild flowers called poppies floating in the breeze...

“Never forget...”



